

Jer

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
и-было слово-и-было ко-мне ЯХВХ говоря
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было ко мне слово Господне:

2 לֹא-תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיֶה לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה:
не-бери себе жену и-не-будет у-тебя сыновья и-дочери в-месте этом
[H2088](#) [H4725](#) [H1323](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#)

не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.

3 כִּי-וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנוֹת וְעַל-הַבָּנוֹת הַיּוֹדִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:
ибо-и-так сказал ЯХВХ о-сыновьях и-о-дочерях и-о-рождаемых в-месте этом
[H2088](#) [H4725](#) [H3205](#) [H1323](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְעַל-אִמֹתָם הַיֹּדְרוֹת אוֹתָם וְעַל-אֲבוֹתָם הַמוֹלִדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
и-о-матерях-их рожаящих их и-о-отцах-их родивших их в-земле этой
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0517](#)

Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

4 מְמוֹתַי תַּחֲלִאִים יָמֹתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן
смертями болезней умрут не будут-оплакивать и-не будут-погребать навозом
[H1828](#) [H6912](#) [H3808](#) [H5594](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8463](#) [H4463](#)

עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבְחֶרֶב וּבְרָעָב יִכְלוּ וְהִיָּתָה נִבְלָתָם
на-поверхности земли будут и-мечом и-голодом и-будет погибнут труп-их
[H5038](#) [H1961](#) [H3615](#) [H7458](#) [H2719](#) [H1961](#) [H0127](#) [H6440](#)

לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ:
пищей для-птиц небес и-для-зверей земли
[c] [H0776](#) [H0929](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3978](#)

тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.

5 כִּי-וְכֹה אָמַר יְהוָה אֶל-תְּבוּאָה בֵּית מְרוֹחַת וְאֶל-תַּלְדָּה לְסַפּוֹד וְאֶל-
ибо-и-так сказал ЯХВХ не-входи в-дом плача и-не-ходи и-не-скорбеть
[H0408](#) [H5594](#) [H3212](#) [H0408](#) [H4798](#) [H0935](#) [H0408](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

תִּנְדָּר לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם-הַזֶּה נֹאם-יְהוָה
сочувствуй им ибо-Я отнял-Я [ет] от-мир-Мой от-народа-этого изречение-ЯХВХ
[H3068](#) [H5002](#) [H2088](#) [H0854](#) [H7965](#) [H0853](#) [H0622](#) [H5110](#)

אֶת-חַסְדִּי וְאֶת-הַחֲסֵד וְהָרַחֲמִים:
[ет] милость и-сожаление
[H0853](#) [H0853](#)

Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

6 וַיָּמוּתוּ וְגַדְלִים וּקְטָנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־
и-умрут и-малые великие в-земле этой этой не будут-погребены и-не-
[H4191](#) [H3808](#) [H2063](#) [H0776](#) [H6912](#) [H3808](#)

וְיִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרָח לָהֶם:
будут-оплакивать их и-не будут-делывать-нарезы и-не будут-бриться ради-них
[H5594](#) [H1992](#) [H3808](#) [H1413](#) [H7139](#) [H1992](#)

И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, ни стричься ради них.

7 וְלֹא־ יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־ אֲבֵל לְנַחֲמוֹ עַל־ מֵת וְלֹא־
и-не- будут-преломлять для-них хлеб в- трауре в- мёртвом и-не-
[H3808](#) [H6536](#) [H0060](#) [H5162](#) [H4191](#) [H3808](#)

יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲמוֹתַי עַל־ אָבִי וְעַל־ אִמּוֹ:
напоят их чашой утешения о- отце-его и-о- матери-его
[H8248](#) [H0853](#) [H8575](#) [H0001](#) [H0517](#)

И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.

8 וּבֵית־ מִשְׁתֵּה לֹא־ תָבוֹא לְשֹׁבֵת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ס
и-в-дом- пира не- входи сидеть с-ними есть и-пить
[H4960](#) [H3808](#) [H0935](#) [H3427](#) [H0853](#) [H0398](#) [H8354](#)

Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;

9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִשְׁבִּית מִן־
ибо так сказал ИХВХ воинств Бог Израиля вот-Я прекращающий из-
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#)

הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבַיְמֵיכֶם קוֹל שִׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
этого места на-глазах-ваших и-во-дни-ваши голос радости и-голос веселья голос
[H4725](#) [H2088](#) [H3117](#) [H8342](#) [H8057](#)

חַתָּן וְקוֹל כְּלֵה:
жениха и-голос невесты
[H2860](#) [H3618](#)

ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу на месте сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

10 וְהָיָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְנוּ אֵלֶיךָ
и-будет когда ты возвестишь народу этому все- [et] эти слова и-скажут тебе
[H1961](#) [H5046](#) [H2088](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0413](#)

עַל־ מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־ הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְמָה
за- что сказал ИХВХ на-нас все- [et] зло великое это и-что
[H4100](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2063](#) [H4100](#)

עֲוֹנוֹ וְיָמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חַטָּאתָנוּ לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
беззаконие-наше и-что грех-наш который согрешили-мы против-ИХВХ Бога-нашего
[H5771](#) [H4100](#) [H2398](#) [H3068](#) [H0430](#)

Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: "за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" -

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר- עָזְבוּ אָבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נֹאֵם יְהוָה
 ИХВХ изречение- Меня отцы-ваши оставили то-что- за им и-скажешь
[H3068](#) [H5002](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֹתִי עָזְבוּ
 оставили а-Меня им и-поклонялись и-служили-им другими богами за- и-пошли
[H0853](#) [H7812](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3212](#)

וְאֵת- תּוֹרַתִי לֹא שָׁמְרוּ:
 сохранили не закон-Мой и-
[H8104](#) [H3808](#) [H8451](#) [H0853](#)

тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь, и пошли вослед иных богов, и слушали им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מֵאָבוֹתֵיכֶם וְהִנֵּבֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרָיו
 за- каждый ходящие и-вот-вы чем-отцы-ваши делать поступали-хуже а-вы
[H0376](#) [H1980](#) [H2009](#) [H0001](#)

שְׂרָרוֹת לְבֹ- הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:
 упрямством злого чтобы-не слушать Меня
[H0413](#) [H8085](#) [H1115](#) [H8307](#)

А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל- הָאָרֶץ לֹא יָדַעְתֶּם אֲתָם
 вы знаете-вы не которую землю на- этой земли с- вас и-заброшу
[H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2904](#)

וְאָבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם- שָׁם אֶת- אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וּלְיָלָה אֲשֶׁר
 и-отцы-ваши и-будете-служить- там [ет] богам другим днём и-ночью которые
[H3915](#) [H3119](#) [H0312](#) [H0430](#) [H0853](#) [H8033](#) [H5647](#) [H0001](#)

לֹא- אֶתֵן לָכֶם חַנּוּנִיָּה: ס
 не- дам вам милости [с]
[H2594](#) [H5414](#) [H3808](#)

За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם יְהוָה וְלֹא- יֵאמַר עוֹד חַי-
 жив- более будет-сказано и-не- ИХВХ изречение- приходящие дни вот- поэтому
[H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 ИХВХ который вывел [ет] сыновей Израиля из-земли Египетской
[H4714](#) [H0776](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5927](#) [H3068](#)

Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: "жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской";

כִּי אִם- חַי- יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 но если- жив- ИХВХ который вывел [ет] сыновей Израиля из-земли
[H0776](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5927](#) [H3068](#)

צְפוֹן וּמְכֹל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְיָחָם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּים עַל- אֲדָמָתָם
 северной и-из-всех земель и-из-всех куда изгнал-их туда и-возвращу-их на- землю-их
[H0127](#) [H7725](#) [H8033](#) [H5080](#) [H0776](#) [H3605](#) [H6828](#)

אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס
 которую дал-Я отцам-их
[H0001](#) [H5414](#)

но: "жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

16 הַנְּיִי וְדִיגוּם שְׁלַח לְרוּגִים] (לְדִיגִים) רַבִּים נֹאֵם יְהוָה וְדִיגוּם
и-выловят-их ЙХВХ изречение- многих рыбаков [кетив] посылающий вот-Я
[H1770](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1771](#) [H1728](#) [H7971](#) [H2009](#)

וְאַחֲרָיֶיךָ כֹּן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיְדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הָרִים וּמֵעַל
и-с- горы всякой- с- и-поймают-их охотников многих пошлю этого и-после-
[H2022](#) [H3605](#) [H6719](#) [H7971](#)

כָּל־גְּבֻעָה וּמְנַקְיָי הַסְּלָעִים: גְּבֻעָה וּמְנַקְיָי וּמְנַקְיָי
холма всякого- скал и-из-расселин
[H1389](#) [H3605](#) [H5553](#) [H5357](#)

Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

17 כִּי עֵינָי עַל־כָּל־דְּרָכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־
и-не- от-лица-Моего сокрыты не путях-их всех- на- глаза-Мои ибо
[H3808](#) [H6440](#) [H5641](#) [H3808](#) [H1870](#) [H3605](#)

נִצְפָן עוֹנָם מִנִּגְדִּי עֵינָי:
спрятано беззаконие-их от-против глаз-Моих
[H5048](#) [H5771](#) [H6845](#)

Ибо очи Мои на всех путях их; они не сокрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

18 וְשִׁלְמַתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל־חֲלָלָם
и-воздам прежде вдвойне за-беззаконие-их за-за-грех-их осквернение-ими
[H5771](#) [H4932](#) [H7223](#)

אֶת־אֲרָצִי בְנֵי־תֵלֶם שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי:
земли-Моей трупами мерзостей-их и-гнусностей-их наполнили [ет] наследие-Моё
[H5038](#) [H0776](#) [H8441](#) [H8251](#) [H0853](#) [H4390](#) [H0853](#) [H5159](#)

ס
[c]

И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Моё.

19 יְהוָה וּמַעֲזִי וּמְנוּסִי צָרָה אֶלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
ИХВХ и-твердыня-моя и-убежище-моё в-день и-убежище-моё и-убежище-моё сила-моя ИХВХ
[H3068](#) [H5797](#) [H4581](#) [H4498](#) [H3117](#) [H0413](#) [H0935](#)

מֵאִפְסֵי־הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ אֶדְ־שֵׁקֶר נַחֲלוֹ אֲבוֹתֵינוּ הֲבֵל וְאֵין־
от-концов- земли и-скажут только- и-скажут ложь унаследовали отцы-наши суету и-нет-
[H0776](#) [H0559](#) [H0389](#) [H8267](#) [H5157](#) [H0001](#) [H1892](#) [H0369](#)

כֶּם מוֹעִיל:
в-них пользы
[H3276](#)

Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: "только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы".

20 הַיְעֲשֶׂה לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים:
ли-сделает- себе человек богов а-они не боги
[H0120](#) [H0430](#) [H1992](#) [H3808](#) [H0430](#)

Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?

וְאֵת־ и- H0853	יְדֵי руку-Мою H3027	אֶת־ [et] H0853	אוֹדִיעֵם извещу-их H3045	הַזֹּאת этот H2063	בְּפַעַם в-раз H6471	מוֹדִיעֵם извещающий-их H3045	הֲנִי вот-Я H2009	לְכֵן поэтому
			ס [c]	יְהוָה: ЙХВХ H3068	שְׁמִי имя-Моё H8034	כִּי־ что-	וְיִדְעוּ и-узнают H3045	גְבוּרָתִי могущество-Моё H1369

Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое - Господь.